

## 2- منهج القائم الجماعي للغات الاجنبية

### وعلاقته بتدريس اللغة العربية

- د. يوسف محمود

#### I - مدخل :

وعلم اللسان بعد طلاق دام كثيرا من الزمن وذلك لان تلك العلاتة ينبغي ان تكون وطيدة مثمرة لا يمكن الاستغناء عنها كما اوهنا عالم اللسان البنيوي الامريكى بلومفيلد Bloomfield ومن سبقه من البنيويين اللسانيين structuralists (3) . ونتيجة لثورة تشومسكى اللسانية ومن تبعه بدأ معظم المعلمين للغات الاجنبية يشكون من نجاعة الطرق البنيوية وجدواها في كل زمان ومكان . وقد بينت البحوث اللغوية التى درست مراحل الاكتساب اللغوى وتعلمه ان عملية النجاح والفشل في تعلم لغة اجنبية لا تتوقف على توفر المناهج التدريسية والمعدات التقنية السمعية البصرية بقدر ما تتوقف على التفاعل البناء والمنسجم بين اللغة من جهة وبين الطلبة والمعلمين من جهة اخرى .

لقد ذكر ستيفك Stevick احد رواد منهج التعليم الجماعى للغات الاجنبية ان المناهج البنيوية السالفة كانت قد ركزت اهتماما كبيرا على الاساليب التعليمية الميكانيكية والسلوكية ، ولكنها أهملت العوامل

لقد كان الاعتقاد السائد في خمسينيات هذا القرن وستينياته بان علم اللسان علم مستقل عن بقية العلوم الانسانية الاخرى . وقد كان الاعتقاد ايضا ان اللغة مجرد سلوك اجتماعى يمكن اكتسابه بشكل الى وذلك من خلال ممارسة التمارين الشفوية والكتابية المكتتة وهكذا فقد انبثقت عن هذه النظرية البنيوية عدة مناهج بيداغوجية لتدريس اللغات الاجنبية .

والواقع لقد تعددت المناهج واختلفت النظريات اللسانية التى بنيت عليها ، وقد لحق ذلك ان هم معظم المعلمين حسب هذه المناهج كان تلقين اللغة وتعليمها من الناحية التقنية دون الالتفات الى الطاقات والمؤهلات النفسية التى تموج داخل المتعلم (2) . على انه في السبعينيات من هذا القرن فقد انبثقت النظرية الذهنية في النحو التوليدي والتحويلي على يد عالم اللسان الامريكى تشومسكى Noom Chomsky الذى اعاد الوفاق بين علم النفس

النفسية والانسانية التي من اجلها كانت قد وضعت هذه المناهج التعليمية الجديدة . ويضيف ستيفك في هذا المجال ان كل متعلم للغة الاجنبية انما هو شخص نريد من نوعه ، انه يستوعب ما يتلقاه حسب الطاقات والمؤهلات النفسية والفكرية والاجتماعية التي تحيط به بغض النظر عن الطريقة المتبعة لتعليم اللغة الاجنبية (4)

والواقع لا سبيل الى تحقيق جو تعلمي ايجابي جدلي اذا لم نسع الى تاسيس علاقة ايجابية مبنية تربط المتعلمين بعضهم ببعض وتخلق بالتالي وحدة متعلمة خلقة على الرغم من اختلاف جنسيات المتعلمين وثقافتهم . هذه العلاقة الجاعية بين الطلبة والمعلمين واللغة انما هي علاقة مكملية بعضها بعضا . انما علاقة معاكسة للمعلمات العمودية التقليدية التي تربط الطالب المتعلم الواحد مع معلمه بنسبة التناقص السلبي بين بعض الطلبة على حساب المجموعة المتعلمة كلها . وهذا بالطبع مناف لما توصل اليه علماء اللسان النفسيون بعد دمج علم اللسان بعلم النفس .

والواقع لقد ظهرت في السنوات الخمس الماضية نماذج تعليمية ومناهج بيداغوجية حاول أصحابها استيعاب الثورة التكنولوجية اللسانية والنفسية والبيولوجية والاستفادة منها في تعليم اللغات الاجنبية ونخص بالذكر المنهج الصامت Silent Way لفاتينيو ومنهج السجستويديا للوزنوف Lozanov ومنهج التعلم الجاعى للغات Community language Learning لكورن Curran

ان الهدف من هذا البحث هو التعرف على منهج واحد من هذه المناهج المختلفة وهو منهج التعلم الجاعى ومعرفة المفاهيم اللسانية والنفسية التي يركز عليها ثم تبيان العلاقة التي تربط هذا المنهج بالبحوث اللسانية المعاصرة الجارية في ميدان اكتساب اللغات الاصلية والاجنبية وكيفية تعلمها . ثم نحب ان نتطرق بعد ذلك ، ومن خلال تجربة شخصية كنت قد تبت بها ، الى مدى فاعلية هذا المنهج في تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها . على انه في ضوء هذه التجربة نأمل ان نستخلص بعض التطبيقات العملية التي تساعد معلم اللغة في تقريب اللغات الاجنبية لغير الناطقين بها .

## 2 - منهج التعلم الجاعى للغات :

Community Language Learning

كان اول من أسس هذا المنهج الباحث اللغوي تشارلزكورن Curran ومعاونيه في جامعة لويولا في شيكاغو بالولايات المتحدة . والواقع لقد انبثق هذا المنهج من منهج تربوي أشمل يدعى بمنهج التعلم الاستشاري Counseling-Learning (5) الذي كان قد اقتبسه كورن من تجاربه في حقل التحليل النفسي الاستشاري ومن دراساته للشخصية الانسانية بشكل عام (6) .

ان من اهم المبادئ التي يركز عليها منهج التعلم الاستشاري هو ان اى عمل تعلمي بشري انما هو استغلال شخصي لجميع الطاقات النفسية والبدنية للمتعلم وهذا بالطبع يتطلب جهودا جبارة من المتعلم . وذلك لان المعلم واللغة الاجنبية والاجواء البهيمية التي تحيط بهما تجبر المتعلم للجوء الى قوى باطنية نفسية لا شعورية قد تستخدم احيانا ضد المعلم نفسه وذلك كلما حاول المعلم مخاطبة الطالب باللغة الاجنبية المتعلمة . فكم من متعلم يشعر بالامتعاض والضيق النفسى كلما لاحظ الهوة اللغوية العميقة بينه وبين ذلك العملاق الخبير الذى اسمه « المعلم » وبما يزيد في قلق المتعلم ادراكه انه لا مفر من التخطى - ولو بشكل مؤقت - عن الثقة الذاتية التي يشعر بها كراشد وتقبله نوعا من التتهقر النفسى الى منزلة وشعور بشبهان منزلة الطفل السفيهر وشعوره . وهذا ما يفرضه عليه الوضع التعلمى في مراحله الاولى الى ان يشد أزره ويقوى عوده نفسيا وفكريا ولغويا ويتقضى هذا انه ينبغي على معلم اللغة الاجنبية ان يكون متفهما وعالما بما يخالج نفس المتعلم الطالب من مخاوف واضطرابات نفسية . من هنا جاء التعريف الخاص للمعلم الذى هو على حد راي عالم النفس اللغوى كورن « المستشار اللغوى » Language Counselor وهذا يعنى انه ينبغي على المعلم المستشار ان يكون متعاطفا ومؤيدا لكل خطوة وئيدة يجازف بها المتعلم الطالب وهو يجهد نفسه في نطق بعض الكلمات لو الاصوات الاجنبية .

ان النقطة الاساسية التي يؤكد عليها منهج التعلم الاستشاري هي ضرورة ادراك المعلم لما يموج فى نفس المتعلم من مفاعلات فكرية ونفسية وبالتالي محاولته لخلق جو تعلمي بعيد عن التوتر النفسى والقلق الفكرى .

## 3 - المبادئ الاساسية لمنهج التعلم الجاعى :

ان منهج التعلم الجماعي للغات الاجنبية انما هو تجربة جماعية لدرس اللغات الاجنبية مهما كان نوعها . ولكي تكون هذه التجربة التعليمية ناجحة بشكل فعال فانه يجب ان تسير وفق المبادئ التالية:

### (1) الاطمئنان النفسى :

ان المبدأ الاساسى الاول و العملية التعليمية هو مبدأ الاطمئنان النفسى Security كما يجب عالم اللسان النفسى كورن ان يصطنع عليه . فالطالب الذى يلتحق بقاعة الدرس لأول مرة انما تخاومه مخاوف عديدة واسئلة متنوعة نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر ما يلى :

من هو المعلم ؟ من هم هؤلاء الطلاب الذين يجلسون معى فى قاعة الدرس ؟ بل ما هو مستواهم الثقافى والاجتماعى ؟ ما هى درجة معرفتهم باللغة الجديدة التى ينبغى تعلمها ؟ هل هم اكثر معرفة منى بها ؟ ما هو السلوك الذى يجب على اتباعه لكى اناال رضاهم وقبولهم ؟ هل ساكون قادرا على نطق الاصوات الجديدة لهذه اللغة دون اثارتهم لحسد الضحك والاستهزاء ؟

والواقع ينبغى على المعلم المستشار ان يخفف من وطأة هذه الاسئلة التى تخامر المتعلم الطالب . وهذا بالطبع لا يعنى تبيح العملية التعليمية بحيث تصبح مواساة المتعلم تشبه مواساة الام لرضيعها . انها فقط عملية تفهيمى لمتقاء على عاتق المعلم لكى يتفهم مشاعر النقص والتفهم التى يفرضها الجو التعللى الجديد على الطالب (7) .

ان النتيجة الطبيعية لهذا التفهم هو احساس المتعلم بان مخلوفه هى فى الحقيقة مخاوف نسبية يعيشها معظم المتعلمين الآخرين . وهكذا تراه عندها يجرؤ على المبادرة اللغوية ويجازف بمساهمته اللغوية المتواضعة فى امن نفسى واطمئنان فكرى .

والحقيقة ان هذه المساهمة التى يبديها المتعلم انما هى استثمار لغوى Linguistic Investment يقوم به الطالب من خلال مساعدة المجموعة له وتحت رعاية المعلم المستشار .

هذا الاستثمار اللغوى يتمثل عادة فى محادثة قصيرة او حوار بسيط تولد كلماته وجملته من المتعلمين انفسهم . وهكذا نانا سنرى بعد ذلك المتعلم يشق لنفسه طريقاً مستقلاً بحيث يصبح فيه نموذجا

لغويا حقيقيا يعكس فيه كفاءته التبليغية الناشئة (8) هذا الاستثمار اللغوى يتطلب من كل طالب ان يضم نفسه ضما ايجابيا للمجموعة المتعلمة بحيث يستطيع بعدها استيعاب ما يقوله الآخرون استيعابا منفعلا وفاعلا فى الوقت نفسه .

### (2) التأمل اللغوى والانعكاس النفسى :

ان المبدأ الاساسى الثانى هو التأمل الفاعل عند المتعلم والانعكاس المنفعلى عند المعلم . وقد سمي كورن هذه العملية بالتأمل والانعكاس اللغوى . وقد تصد كورن من هذه التسمية ثلاثة اشياء :

أ - تأمل المتعلم وتفحصه لما كان قد كتب على استيورة بشكل ضامته وذلك لكى يتمكن من استيعاب المادة اللغوية المتولدة عن المجموعة المتعلمة بحيث يمكن له ان يجعل تلك المادة اللغوية ملكا له وذلك بشكل تدريجى .

ب - ينبغى على المعلم المستشار ان يكون بمثابة المرآة التى يمكن ان تنعكس فيها مساهمة الطالب الكلامية فى اللغة الاجنبية . وذلك بان يعيد مثلا المعلم صياغة ما قاله الطالب واصلاح خطئه دون ان يشعر ذلك الطالب بان ذلك للاصلاح اللغوى انما هو موجه اليه بشكل مباشر . ولذلك يجب ان يكون أسلوب المعلم فى هذا الدور الانعكاسى اسلوبا غير مباشر خال من اى لشارة تقييضية قد تسبب له شعورا بنقص الشخصية امام زملائه .

ج - ينبغى على المعلم ان يخصص مدة زمنية محددة يسأل فيها كل طالب ان يشارك اقربانه بكل ما يمكن ان يخالج نفسه من خواطر او تساؤلات ترتبط بتجربته اللغوية فى تلك المرحلة التعليمية وهكذا فان اى تعليق يبدر من اى طالب متعلم انما يصبح يعد تفهم المعلم له ملك المجموعة كلها . وهكذا فان كل طالب فى المجموعة يدرك بان ما كان قد اعترض سبيله من صعوبات لغوية او ما كان قد استنتجه من قواعد تخص بنية اللغة المتعلمة لئلا يتقاسمه افراد المجموعة كلها . وقد يتم المعلم خلال هذه الفترة الاستثمارية الجماعية بايضاح بعض النقاط الثورية او الصرفية المهمة دون اسهاب مفصل وذلك حتى لا تخط الامور على الطلبة .

### (3) التخزين اللغوى :

أما تيلور Taylor فقد حاول من ناحيته أن يبرهن أن فشل المتعلم في اكتساب اللغة الأجنبية وتعلمها في النطاق المدرسي إنما يرجع إلى إهمال المعلم للفاعليات النفسية التي تنهج داخل المتعلم . وقد أثبت جاردنر Gardner ولايبيرت Lambert وستيفك Stevick بعد تجارب علمية عديدة أن الدعم النفسي والعاطفي من المعلم تجاه طالبه وأن إدراك الفاعليات والمتغيرات العاطفية التي تخالغ المتعلمين ليس ضرورياً فحسب لاكتساب لغة أجنبية ما بل هو ضروري أيضاً للتغلب على الوجوه السلبية لهذه الفاعليات والمتغيرات العاطفية التي يفوق تأثيرها العوامل الأخرى كعامل ذكاء الطالب وقدرته اللفظية ومؤملاته الاجتماعية .

#### 4 - منهج التعلم الجماعي للغات : التجربة العربية :

لن ادعى أن التجربة العربية التي أجريتها هي تطبيق نموذجي مثالي لهذا المنهج التعليمي بل هي مجرد وصف لتجربة شخصية كانت قد دامت يومين وقد جرت أحداثها بين مجموعة من الطلبة الأمريكيين الذين يبلغ عددهم اثني عشر طالبا جاءوا ليحضروا درسا منهديا مكثفا للغة العربية كلفة أجنبية . وبما أنني كنت في تلك المرحلة أبحث عن القيمة التعليمية البيداغوجية لهذه الطريقة ثم صلاحيتها لتدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها فإن التجربة التالية ستكون تجربة وصفية أكثر منها تجربة تطبيقية بالمعنى العلمي الحقيقي .

#### (1) تمهيد :

لقد كان معظم الطلاب في هذا الملتقى من الموظفين الأمريكيين الذين يعملون في وظائف مختلفة توالى العربية وحضارتها أهمية خاصة ، وقد كانت معرفتهم للغة العربية لا تتجاوز كتابة أسماهم الشخصية أو كتابة بعض المفردات أو العبارات المختلفة . أن المهمة الأولى التي جعلتها نصب عيني هي محاولة صهر هؤلاء الأمراد ذوي الشخصيات المختلفة في بوتقة تعليمية واحدة ذات هدف واحد ألا وهو تعلم أكثر ما يمكن من العربية في وقت محدد ومكثف . كما حاولت أثناء تقديمي للغة العربية وثقافتها أن أشاطر المتعلمين تجربتي الشخصية عندما تعلت

أن هذا العامل التألمي والانعكاسي الجدلي بأوجهه الثلاثة إنما سيؤدي إلى ما اصطلاح عليه كورن بالتخزين اللغوي Retention وهو المبدأ الثالث من مبادئ التعلم الجماعي للغات . فبعد أن يشمر الطالب بالاستقرار والاطمئنان النفسي وبعد أن يبدي مساهمته الأولية ويعمل بانتباهه وتأمله لبنية اللغة المدروسة ودلالاتها فانه يأتي دور التخزين اللغوي . أن هذا التخزين اللغوي على حد قول كورن إنما هو العملية الأخيرة لهضم المادة اللغوية المتعلمة واستيعابها استيعابا جيدا .

#### (4) التصنيف والتمييز اللغوي :

أن المبدأ الأخير الذي يستند عليه منهج التعلم الجماعي هو التمييز والتصنيف Discrimination فهذا يعني التعرف على مفردات الحوار وجملة وتصنيفها حسب طرق نظامية وقوانين معروفة . ويجري هذا التمييز عادة بين المتعلمين أنفسهم بعد أن ينقسموا إلى عدة فرق صغيرة الحجم . بحيث يمكن للمعلم المنتشر طوال هذا النشاط أن يستمع لما يقال حول اللغة دون أي تعليق أو تدخل شخصي . على أنه في الوقت نفسه إذا وقع اشكال أو التباس يمكن أن يخل باستنتاجات المتعلمين فانه ينبغى على المعلم أن يقوم بإزالته أو توضيحه بشكل عرضي غير مباشر ودون اطناب .

أن هذه المبادئ والمفاهيم للعملية التعليمية إنما هي بمثابة المقاييس النفسية البيداغوجي الذي يمكن له أن يساعدنا في ضبط التجربة التعليمية لجودتها دون اللجوء إلى التسرع التعليمي ، بل ينبغى التأكيد على عفوية العملية التعليمية وبساطتها .

أن المنهج الفلسفي التعليمي الذي أخذ به كورن ليس غريبا عن النتائج التي توصلت إليها البحوث الحديثة في ميدان تعلم اللغات الأجنبية واكتسابها . فكريشن Krashen مثلا حاول أن يبين أن السبب الرئيسي في فشل المتعلمين للغات الأجنبية يرجع في معظم الأحيان إلى إصرار المعلمين على التمارين الشفهية المملة المقدمة للطلبة ثم تصحيحهم المستمر للإغلاط الصوتية والنحوية والدلالية . وذلك كجديل للجو التعليمي المناسب الذي يمكن أن يرفد الطلبة بالعناصر اللغوية الأولية التي يمكن تعزيزها بعد التمارين المختلفة (9) .

الإسبانية . وشاركهم أيضا الصعوبات التي كنت أواجهها آنذاك في دراستي تلك اللغة .  
والواقع لقد كان غرضي الوحيد من كل ذلك هو أن أجعل الطلاب يشعرون بأننا كلنا متساوون ومتعادلون عندما نقبل على تعلم أية لغة أجنبية .

## (2) الخطوة الأولى : تسجيل المحادثة :

لقد جلس الطلبة على مقاعد قريبة من بعضها بعضا بحيث كونوا حلقة متراسة ثم وضعت في وسط هذه الحلقة آلة مسجلة صغيرة الحجم مجهزة بـ « ميكروفون » يحمل في أعلاه ضاغطا صغيرا يمكننا من التحكم في سير الآلة وعملها . ثم أخذت مكاني خارج الحلقة وسألت الطلبة بأن يشرعوا في محادثة بسيطة باللغة الانكليزية . وكان من المتفق عليه انه كلما أراد طالب أن يتحدث بجملة ما أعطاني إشارة بذلك فأتقرب من هذا الطالب واقف وراءه واضعا يدي على كتفه حتى أطمئنه نفسيا ونكريا . وبعد أن يفرغ هذا الطالب من القاء جملته أو عبارته الانكليزية أعطيته المقابل العربي لها ، كلمة بكلمة وذلك بصوت هادي معتدل وعلى مسمع من الطلاب الآخرين . وكلما يسمع الطالب الكلمة العربية منى ضغط على « زر » « الميكروفون » ليسجل اعادته أو نطقه للجمل العربية ، ثم يضغط على « الزر » مرة ثانية ليتوقف عمل الآلة وذلك حتى لا يقع تسجيل لصوتي أثناء تلقيني الكلمة العربية الموالية . ثم يعمل الطالب الآلة من جديد ويسجل تكرار ما استمع اليه .

وبعد أن يتم تسجيل هذه المساهمة اللغوية الأولى على هذه الوتيرة ترانى أضغط بلطف على كتف المتعلم اعلايا منى أن دوره قد انتهى وينبغى أن يترك المجال لغيره بالتحدث ، فيضع عندها « الميكروفون » ويتوقف . وبعد عشر دقائق من هذا التفاعل غير المباشر بين اللغة العربية المتعلمة وبين دارسيها حصلنا على شريط تصوير سجلت فيه أحاديث الطلبة وتكراراتهم للجمل العربية ، على الرغم من انها كانت متقطعة وذلك نتيجة توتيف آلة التسجيل بعد اعادة كل كلمة .

## (3) بعض الملاحظات حول تسجيل المحادثة :

إن الهدف المنشود من اجلاس الطلبة في حلقة

متراسة هو تعزيز روح التعاون بين المتعلمين انفسهم . لذلك فاننا نرى ان المعلم المستشار يقف عادة خارج الحلقة وخلف المتعلم حتى لا يرى هذا الاخير أى إشارة تقويية ايجابية أو سلبية قد تصدر عن المعلم وتسبب في ارتباك الطالب وهو يحاول اعادة ما سمع من المعلم . كما ان وضع اليد على كتف المتعلم تعنى الدعم النفسى من المعلم لما يميده المتعلم الطالب وهذا مما يدخل على نفسه الطمأنينة والامسن الذى سبق لنا ذكره .

انه من خلال تجاربي الأولى كعلم فقد واجهتني بعض العقبات والصعوبات في استعمال آلة التسجيل وذلك لان معظم المتعلمين ليسوا خبيرين في استعمال ( الميكروفون ) والضاغط المصاحب له فينتج عن ذلك ان بعض اجزاء الجملة العربية لم تسجل أو ان صوتي قد سجل عفويا وبشكل غير مباشر . وقد لاحظت ان وجود آلة التسجيل قد يثبط من همة بعض المتعلمين الذين لا يرتاحون لسماع أصواتهم المسجلة خاصة وهم ينطقون لغة أجنبية ، ونتيجة لذلك تراهم يترددون في المبادرة اللغوية في المراحل الأولى من استعمال آلة التسجيل .

ولقد تسببت الجمل العربية الى عدة اجزاء ومقاطع حتى يسهل على الطالب اعادتها اعادة صحيحة وسليمة فاذا كانت اعادة الطالب لكل الجمل اعادة غير صحيحة فائتى لا الح على تصحيحها مباشرة وذلك لاننى اعتقد بان الطالب عادة يلاقي مثل هذه الاخطاء اللغوية في الحلقات التالية المخصصة للتجارين الصوتية وغيرها . كما ان التصحيح المستمر للاخطاء اللغوية وخاصة في المراحل الحساسة من العملية التعليمية قد يخل بتلقائية المحادثة وعفويتها ويضعف الطمأنينة النفسية عند المتعلم .

## (4) الخطوة الثانية : التامل اللغوى :

### 1 - الاستماع الى الشريط المسجل :

لقد استمعنا الى الشريط المسجل مرتين ، مرة دون انقطاع ومرة كما نقف عند كل جملة أو عبارة عربية وذلك لكي يذكرنا صاحبها بالمعنى العام الذى تصده منها . فاذا ما عجز الطالب عن استحضار المقابل الانكليزي وتذكره تطوعت بصفة عرضية لتذكيره بذلك المعنى .

## ب - تفهم المعلم واستيعابه لشاعر الطلبة :

وهكذا بعد الاستماع الى الشريط المسجل اخذت مكاني بين الطلبة الذين لا يزالون جالسين في حلقهم وقد طلبت منهم ان يشاطروني واصدقائهم اى انطباع او ملاحظة تخص تجربتهم التعليمية الى هذا الحد . وقد صارحتي معظمهم انهم دهشوا لتكثرتهم من نطق بعض الاصوات العربية . وهكذا فقد بادر احدهم بمدح الآخر على ذلك النجاح الذي حققه وقد أخبرني طالب آخر انه كان قد شعر بان اللغة العربية ليست غريبة عنه رغم انه قد ارتكب بعض الاخطاء اللغوية .

لقد كان موقفي طوال هذه الحصة التعليمية محاديا ، وهكذا كلما وجه الطالب الى سؤال اُجبت عنه اجابة ضافية دونما اسهاب ، وقد كانت اجاباتي شمرهم بانني متفهم تماما لما يشغل بالهم حول بنية الجملة العربية ودلالاتها .

## ج - كتابة المحادثة :

استمعنا الى الشريط المسجل القصير مرة ثالثة وقد وقفت هذه المرة امام السبورة وطلبت من الطلبة ان يقترحوا الجمل والمعارف اللغوية التي يودون تعلمها باديء ذي بدء . وقد كان الهدف من ذلك اشعارهم مرة اخرى انهم مسؤولون عما يتعلمون . وهكذا فقد كتبت الجمل العربية مباشرة ببطء وتأن وقد كنت عندما انتهت من كتابة الكلمة اُنطقها مقطعا مقطعا مبينا كل حرف وحركة وعلاقتها ببعضها بعضا .

وقد كان سبق لي ان شرحت لهم خصائص النظام الكتابي العربي واختلافه عن النظم الكتابية الاخرى التي يعرفونها . وبعد ان كتبت للجمل اللغوية تسمتها الى مقاطع بنائية ودلالية ثم كتبت بقلم احمر المقابل الانكليزي تحت كل مقطع لغوي مبينا وظيفته في الجملة العربية . وقد طلبت من الطلبة ان يتفحصوا تلك المقاطع ويتأملوها على السبورة بصوت ولعدة ثلاث دقائق وذلك لكي يتعرفوا ببطء وطمأنينة نفسية خالصة على المظهر الكتابي العربي وكيفية تشخيصه للاصوات العربية . ان الهدف الاساسي من اعلان تلك المدة الزمنية لتأمل المقاطع اللغوية هو اشعارهم بان خلف كل هذه النشاطات التعليمية التي تبدو غير

محكمة في الظاهر ، يبقى المعلم المستشار المسؤول عما يجري في قاعة التدريس ثم تمكينهم من استنباط القواعد النحوية والصرفية واستنتاجها ، تلك القواعد الاساسية التي بنيت عليها الجمل العربية المكتوبة على السبورة ثم لتمكينهم ايضا من اعداد بعض الاسئلة وطرحها في الحصة الموالية .

## د - التمييز اللغوي : تحليل جماعي :

لقد قسمت الطلبة الى اربع فرق تضم كل فرقة ثلاثة طلاب وقد طلبت منهم التشاور فيما بينهم لمدة خمس دقائق ومحاولة ايجاد حلول لبعض الاسئلة التي كانوا قد اعدوها بعد تحليلهم الاولي للسادة اللغوية . وقد كانت الغاية من هذا التشاور تمكين المتعلمين من الاعتماد على بعضهم بعضا والتعبير عما توصلوا اليه من استنتاجات لغوية غير متقيدتين بحضور المعلم المستشار بينهم . ويعتقد ستيفك Stevick ان المتعلم قد يكون في بعض الاحيان اكثر كفاءة من المعلم نفسه في الاجابة على بعض الاسئلة (10) .

## هـ - التمييز اللغوي : التاكيد من الاستنتاج :

لقد طلبت في نهاية هذا النقاش والتحليل الجماعي من الطلبة ان يشاركوني بما استقر الراي عليه حول بنية الجمل العربية . وقد كان معظم ما قدموه صحيحا ، اما في الحالات القليلة التي كان فيها استنتاجهم خاطئا او ناقصا فاتي كنت احاول تصحيحه بنفس الاسلوب العرضي المألوف دون اطناب واسهاب .

## و - التامل اللغوي : فسح النص المكتوب :

بعد الاستماع المتكرر للمحادثة اللغوية وفهمها ودرسها ومناقشتها فقد طلبت من المتعلمين ان ينسخوا نص الحوار . وقد كانت هذه العملية آخر نشاط لغوي لليوم الاول .

ويمثل هذا النشاط اللغوي على حد راي كورن آخر خطوة في الاكتساب اللغوي الذي كان قد ساهموا به وخرنوه في ذاكرتهم وذلك استعدادا لاستثماره من جديد . وقد كان على الطلبة ان يؤديوا عملية النسخ بكل عناية وانتباه ويخط جميل واضح .

وتد ذكرتهم بالجانب الفنى الحالى لرسم الحروف العربية ثم دعوتهم بعد ذلك الى تبادل الاوراق المنسوخة فيما بينهم حتى يتأكدوا مما نسخوه . غير انى جعلت هذا التبادل اختياريا كلما شعرت بان روح المجموعة غير متجانسة وان ثقتهم فيما بينهم ليست ثقة قوية .

#### (5) الخطوة الثالثة : التعامل مع البطاقات : التأمل والتمييز والتخزين اللغوى :

لقد قسمت الطلبة فى اليوم التالى الى ثلاث فرق ثم وزعت على كل فرقة مجموعة أزواج من بطاقات الورق المقوى وقد كان كتب على البطاقة الاولى الكلمة العربية التى وردت فى الحادثة اللغوية وكتب على البطاقة الثانية المقابل الانكليزى . وقد مزجت هذه البطاقات مع بعضها بعضاً ووضعتم على المائدة المستديرة الموجودة فى وسط كل فرقة وذلك بعد ان اخفى الوجه المكتوب منها . وهكذا يأخذ كل طالب بالتناوب بطاقة من تلك البطاقات ويشعر فى البحث عن المقابل الذى كتب على بطاقة اخرى فاذا كان وجه البطاقة المكشوف يحبل الكلمة الانكليزية فان على الطالب ان يستحضر نظيرها العربى . وبما انه لا احد يعلم موقع هذا النظير اللغوى بين البطاقات المطروحة فانه يجب الاختبار بصفة عرضية . فاذا كان وجه البطاقة المكشوف لا يقابل الكلمة الانكليزية ارجعت البطاتين الى مكانيهما الاصيلين . اما اذا كانت البطاقة الاولى تحمل كلمة عربية فان المتعلم عندئذ يحاول نطقها فان عجز عن فعل ذلك طلب الاستعانة بأحد اعضاء فرقته فاذا لم يقدر احد طلب الاستعانة بالمعلم المستشار . وبعد ذلك يشرع فى البحث عن المقابل الانكليزى فى الطريقة نفسها التى ذكرتها .

وإذا عثر المتعلم على نظير البطاقة التى فى يده انيحت له فرصة ثانية وذلك مكافأة على نجاحه فى الفرصة الاولى . ثم يترك المجال بعد ذلك الى المتعلم الثانى وهكذا دواليك .

وبعد ان تفرغ فرقة ما من كشف جميع البطاقات سحب البطاقات المكتوبة بالانكليزية ويحتفظ بالبطاقات العربية ويشعر المعلمون فى مراجعتها دون العودة الى اللغة الناطقين بها .

وبعد ذلك تتبادل الفرق الثلاث بطاقات ما مع

بعضها بعضا وذلك لكى يطلع جميع المتعلمين على كل الكلمات العربية ومرادفاتها الانكليزية .

ينحصر دور المعلم المستشار خلال هذا التمرين فى الاستماع لما يدور بين المتعلمين دونما تدخل مباشر وذلك لتمكين المتعلمين من الاعتماد على انفسهم من جهة والاعتماد على بعضهم بعضا من جهة اخرى . ولكنه فى الوقت نفسه ينبغي على المعلم ان يشعر الطلبة بأنه دائما على استعداد لاعتانتهم ومساعدتهم .

اما الخطوة التالية فى هذا النشاط المختلف فتمثل فى تركيب الجمل المفيدة وذلك من خلال استعمال الكلمات العربية التى كان قد استأنس المتعلمون بها . ان هذا المجهود الابتكارى فى تركيب الجملة انها هو مجهود جماعى يتكفل به عضو واحد من كل فرقة وذلك بكتابة الجملة المتفق عليها بأحسن خط ممكن . وبعد الانتهاء من كتابة الجملة فاننى اتحول الى الفرقة المعنية بالامر وارجع تلك الجملة العربية مقترحا بعض التفسيرات المفيدة هنا وهناك أو اننى فى بعض الاحيان اترح على الفرقة كتابة الجملة من جديد .

وبعد ان تفرغ كل فرقة من كتابة الجمل العربية على هذا النوال فانها تتبادلها مع الفرقة الاخرى . وبهذا تتمكن كل فرقة من الاطلاع على ما ابتكرته الفرقة الاخرى .

وبانتهاء هذا التبادل الجماعى تنتهى هذه الاستراتيجية التعليمية . وتوضع جميع البطاقات فى صندوق صغير يدعى « بنك الكلمات » الى ان تدعو الحاجة الى استعمالها من جديد وذلك فى مساهمة لغوية قادمة .

ان هذا التمرين اللغوى الذى يشبه الى حد ما لعبة الورق قد مكن كل متعلم دون اجهاد مفرط من التعامل مع اللغة المدروسة بمفرده اولا ثم بمشاركته الجماعة المتعلمة ثانيا ثم بمساعدة المعلم المستشار ثالثا . وبالإضافة الى الجو التعللى المكثف الذى توفره هذه الاستراتيجية التعليمية ومتغيراتها فقد لاحظنا ان كل متعلم من خلال احتراجه لقواعد هذه اللعبة اللغوية قد احترم نسبيا كل طالب فى تلك الفرق وحتى ان المتقدم والسابق منهم تراه يتبنى موقفا تضامنيا وتعاونيا مع زملائه على الرغم من دواعيه البشرية الفريزية الى اظهار قدرته اللغوية أملهم .

كما ان التزام المعلم بالتحفظ طوال هذا النشاط اللغوى لا يشجع اى تنافس قد يخل بتوازن

المجموعه ككل .

المتعلم وداخله النفسى .

ان المراحل الاولى لهذه التجربة التعليمية انما هي مراحل حساسة ودقيقة بشكل خاص . لذا يتعين على المعلم الا يطلق العنان للفراغز التعليمية التى غرست فيه كعلم . كاقترح موضوع للمحادثة او تدريس النصو للنحو دون مبرر وظيفى مباشر او اصلاح كل هفوة لغوية شاردة او واردة . كما يقيم على المعلم ان يخلق باستمرار علاقة انقية تعليمية جماعية ثم يحاول تهيئتها حتى لا يترك المجال لظهور اى تنافس سلبى بين المتعلمين . فقد اثبتت البحوث اللغوية النفسية الحديثة ان هذه العلاقة الامتية تساهم اكثر من اى عامل آخر فى تعلم اللغات الاجنبية واكتسابها .

اننى لا انكر ما للطرق التعليمية الادراكية او السعمية الشفوية وتمازيتها من مزايا فى تبليغ اللغات الاجنبية وتعلّمها . كما اننى لا ادعى ان منهج التعلّم الجماعى هو القول الفصل فى ميدان تعلم اللغات الاجنبية واكتسابها .

ان كل ما أرجوه هو ان تكون تجربتنا هذه مدخلا الى منهج جديد يساعد فى تبليغ المعلم ان تدريس اللغات ليس مجرد عملية تقنية وكفاءة لغوية بل انها عملية تتبع قبل كل شىء من قرارة النفس الانسانية للمعلم والمتعلم فى الوقت نفسه .

#### (6) الخطوة الرابعة : مخاطبة المعلم المستشار للمتعلمين

ان النشاط الاخير لليوم الثانى والذى يعتبر الاخير بدوره انما يتمثل فى شبه حديث مجمل يتضمن بقدر الامكان كل الكلمات والعبارات العربية التى كان تعرف عليها الطلبة . وقد شرحت للطلاب فى بداية هذا الحديث باننى لن اطرح عليهم اى سؤال لغوى يتعلق بتلك الكلمات والعبارات . بل تنحصر مسؤوليتهم فى الاصفاء الى ما سوف اتوله ومحاولة فهمه فيها عاما وبعد الحديث الذى استغرق منى حوالى دقيقتين تطوع بعض المتعلمين بتلخيص ما فهموا باللغة الانكليزية . وكانت ترجمتهم فى غالب الاحيان صحيحة . وهكذا تبين لى المستوى اللغوى القيم الذى تم تخزينه لدى الطلبة .

#### الخاتمة :

ان منهج التعلّم الجماعى للغات الاجنبية انما هو تجربة تعليمية جماعية تدور نشاطاتها فى قاعة التدريس نفسها وتتألف من حصة كلامية وحصة تأملية تمييزية لغوية . وفى اطار هذه المنهجية التعليمية يكون المعلم المستشار متفرغا تفرغا كاملا لما يدور خارج

#### هوامش البحث :

- (1) اريد ان اوجه بالشكر الى الاستاذ مازن الوعر الذى فضل بقرائه ومراجحته وقد استفدت الكثير من مقترحاته وتعدلاته
- (2) نذكر من هذه الطرق الطريقة الكلامية السعمية Audio-lingual Method وطريقة الترجمة النحوية Grammar Translation Method . لمزيد الاطلاع على هذه الطرق راجع : Wilga M. Rivers 1968 Teaching Foreign Language Skills. Chicago University Press P. 13-55
- (3) لمعرفة التحولات اللسانية من البنوية الى الذنية راجع البحث الذى كان قد كتبه مازن الوعر . وعنوانه « علم اللسان : من البنوية الى الذنية » مجلة المعرفة الدشقية . السنة 19 - العدد 220 / 221 ص 15 - 34 . 1980 .
- (4) المعرفة ما قاله ستيفك فى هذا المجال راجع : E. Stevick 1976 «Memory, meaning method» Rowley, MA : Newbury House. Publication PP.159 - 160
- (5) انظر : Charles A. Curran. 1976 «Counseling - Learning in Second Languages». Apple River, Illinois : Apple River Press.
- (6) انظر : Charles A. Curran 1968 « Counseling and Psychology» Apple River, Illinois, Apple River Press.
- (7) انظر : Karin. Lentzner 1978 «The Community Language learning Approach to Arabic : Theory and Application» «Al-Arabiyya» Vol II, p. 11
- (8) انظر : C. Curran Counseling-Learning - New York, PP. 14-16
- (9) انظر : Stephen Krashen, 1976 «Formal and Informal Linguistic Enviroments in language Learning» Tesol Quarterly Vol 10. p. 159
- (10) انظر : Stevick 1976. «English As An Alien Language» In John F. Fanselow and H. Crymes (eds) Tesol 1976. P.6.



## ثبت المراجع

### المراجع العربية :

- 1 - مازن الوعر :  
« علم اللسان من البنيوية الى الذمنية »  
المعرفة الدمشقية السنة 19 - الممدد  
( 220 - 221 ) 1980 .

### المراجع الاجنبية :

- 2 - Brown, D.A. "Affective Variables in Second Language Acquisition"  
Language Learning, Vol. 23. 231-244, 1973.
- 3 - Curran, C.A. Counseling and Psychotherapy : The Pursuit of Values.  
Second edition. Illinois : Apple River Press, 1978.
- 4 - ..... Counseling-Learning in Second Languages. Illinois :  
Apple River Press, 1976.
- 5 - ..... Counseling-Learning : A Whole-Person Model for  
Education.  
New York : Grune and Stratton. 1972.
- 6 - Gardner, R.C. and W.E. Lambert. Attitudes and Motivation in second  
Language Learning.  
Massachusetts : Newbury house, 1972.
- 7 - Gattegno, C. Teaching Foreign Languages in Schools : The Silent Way  
Second edition. New York : Educational Solutions,  
Inc, 1972.
- 8 - Krashen, S.D. "The Monitor Model for Adult Second Language  
Performance."  
IN : Viewpoints on English as a Second Language.  
Edited by M. Burt, H. Dulay and M. Finocchiaro.  
New York : Regents, 1977. 152-161.
- 9 - ..... "Formal and Informal Linguistic Environments in  
Language Learning and Language Acquisition."  
TESOL Qarterly. Vol. 10, 1976. 157-168.

- 10 - Lozanov, G. Suggestology and Outlines of Suggestopedy. New York : Gordon and Breach, 1979.
- 11 - Nida, E. "Socio-psychological Problems in Language Mastery and Retention."  
IN : The Psychology of Second Language Learning.  
Edited by P. Pimsleur and T. Quinn. Cambridge :  
Cambridge University Press, 1971. 59-65.
- 12 - Rogers, C.P. Carl Rogers on Encounter Groups. New York : Harper Row, 1970.
- 13 - Ryding-Lentzner, K. "The Community Language Learning Approach to Arabic : Theory and Application. "  
al-Arabiyya, Vol. 11, 1978. 10-14.
- 14 - Rivers, W.M. Teaching English Language Skills. Chicago :  
University of Chicago 1968.
- 15 - Ryding-Lentzner, K. "The community Language Approach to Arabic : Theory and Application." al-Arabiyya. Vol. 11, 1978. 10-14.
- 16 - Stevick, E. A Way an Ways. Rowley, Massachusetts : Newbury House, 1980
- 17 - ..... Memory Meaning and Method. Rowley, Massachusetts :  
Newbury House, 1976.
- 18 - ..... "English as an Alien Language." IN : on TESOL 76.  
Edited by J. Fanslow and R.H. Crymes. Washington,  
D.C : TESOL.
- 19 - Taylor, B. "Toward a Theory of Language Acquisition."  
Language Learning. Vol. 24, 1974. 23-36.